

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1995-1996

---

26 JULI 1996

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk inzake wederzijdse rechtshulp en juridische samenwerking, toegevoegd aan het Internationaal Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gedaan te Wenen op 23 oktober 1989**

---

## INHOUD

---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	8
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk inzake wederzijdse rechtshulp en juridische samenwerking, toegevoegd aan het Internationaal Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering . . . . .	9
Voorontwerp van wet . . . . .	15
Advies van de Raad van State . . . . .	16

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1995-1996

---

26 JUILLET 1996

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique, additionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile, faite à Vienne le 23 octobre 1989**

---

## SOMMAIRE

---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	8
Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique, additionnelle à la Convention de La Haye du 1 <sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile . . . . .	9
Avant-projet de loi . . . . .	15
Avis du Conseil d'État . . . . .	16

## MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat wij u ter bespreking voorleggen heeft betrekking op de goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk inzake wederzijdse rechtshulp en juridische samenwerking, toegevoegd aan het Internationaal Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, ondertekend te Wenen op 23 oktober 1989.

Deze Overeenkomst beoogt een vlottere toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, dat is bekrachtigd door België bij wet van 28 maart 1958 (*Belgisch Staatsblad* van 11 mei 1958) en door Oostenrijk bij de Bekrachtigingsverklaring van 22 februari 1956.

Zij vervangt de op 1 december 1930 tussen beide landen uitgewisselde Verklaring betreffende de wederzijdse gerechtelijke hulpverlening in burgerlijke en in handelszaken, Verklaring die opnieuw in werking is getreden op 22 december 1949 (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1950) en in werking is gehouden bij het Akkoord gesloten bij briefwisseling gedagtekend te Brussel op 22 augustus en 3 september 1958 (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978). Dit Akkoord had tot doel, in de Verklaring van 1930, de verwijziging naar het Verdrag van 's-Gravenhage van 17 juli 1905 te vervangen door die van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954.

De Verklaring van 1930 betekende ongetwijfeld een stap vooruit ten opzichte van het Internationaal Verdrag van 's-Gravenhage van 1905 (en later van 1954), daar zij hoofdzakelijk een snellere verzending van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken instelde dan langs de consulaire weg, te weten de rechtstreekse verzending tussen de Ministeries van Justitie of tussen de diplomatieke of consulaire ambtenaar en het Ministerie van Justitie van de Staat waar de betekening of de kennisgeving moest plaatsvinden.

In dat verband moet trouwens worden opgemerkt dat België het Verdrag van 's-Gravenhage van 15 november 1965 inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken heeft bekrachtigd, maar dat Oostenrijk dit daarentegen niet heeft gedaan.

Naast de hoofddoelstelling van een vlottere toepassing van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954, beoogt de Overeenkomst eveneens de versteviging van de juridische samenwerking tussen beide Staten inzake de toegang tot de gerechten, de verdediging

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations, porte approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique, additionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile, qui a été signée à Vienne le 23 octobre 1989.

Cette Convention a pour but de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile, qui a été ratifiée en Belgique par la loi du 28 mars 1958 (*Moniteur belge* du 11 mai 1958) et en Autriche, par la Déclaration de ratification du 22 février 1956.

Elle remplace la Déclaration échangée le 1<sup>er</sup> décembre 1930 entre les deux pays, concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, Déclaration remise en vigueur le 22 décembre 1949 (*Moniteur belge* du 15 janvier 1950) et maintenue en vigueur par Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles des 22 août et 3 septembre 1958 (*Moniteur belge* du 22 août 1978). Cet Accord avait pour objet de remplacer dans la Déclaration de 1930, la référence à la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile par celle à la Convention de La Haye de 1954.

La Déclaration de 1930 était un progrès certain par rapport à la Convention internationale de La Haye de 1905 (et ensuite de 1954) car elle instaurait à titre principal, un mode de transmission plus rapide des actes judiciaires et extrajudiciaires que la voie consulaire, à savoir celle de la communication directe entre Ministères de la Justice ou entre l'agent diplomatique ou consulaire et le Ministère de la Justice de l'État où la signification ou la notification devait se faire.

Il y a par ailleurs lieu d'observer que si la Belgique a ratifié la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale, l'Autriche, en revanche, ne l'a pas fait.

Si la présente Convention a essentiellement pour objet de faciliter l'application de la Convention de La Haye de 1954, elle vise également à renforcer la coopération juridique entre les deux pays en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, la protection juridique des

van de rechten van de onderdanen van de ene Staat op het grondgebied van de andere Staat, de legalisatie van de stukken en de uitwisseling van inlichtingen betreffende de wetgeving van iedere Staat.

Tenslotte dient ook nog opgemerkt dat de regels die de Overeenkomst bevat niet enkel van toepassing zijn op de natuurlijke personen en op de rechtspersonen, maar ook op de groepen die bevoegd zijn om in rechte op te treden, op voorwaarde dat de statutaire of de werkelijke zetel van die groepen (zoals van de rechtspersonen) gevestigd is op het grondgebied van een van beide Overeenkomstsluitende Staten.

## ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

### *I. Toegang tot de gerechten*

Artikel 1 van de Overeenkomst neemt een bepaling over die voorkomt in verscheidene door België gesloten vriendschaps-, vestigings- of handelsverdragen, en die voorziet in de vrije toegang van de onderdanen van elk van beide Staten tot de gerechten en in een eenzelfde juridische bescherming van hun persoonlijke rechten en van hun vermogensrechten als voor de eigen onderdanen.

### *II. Cautio «iudicatum solvi»*

Artikelen 2 en 3 hebben betrekking op de cautio «iudicatum solvi»; zij nemen de bepalingen over die vervat zijn in artikel 17 van het Verdrag van 's-Gravenhage en verruimen tegelijkertijd de mogelijkheden voor een vrijstelling van verplichting tot borgstelling.

De vrijstelling van borgstelling of depot geldt zowel voor de natuurlijke personen als voor de rechtspersonen en de groepen zonder rechtspersoonlijkheid die bevoegd zijn om in rechte op te treden, op voorwaarde dat de statutaire of de werkelijke zetel van die rechtspersonen of van die groepen is gevestigd op Belgisch of op Oostenrijks grondgebied.

Deze regeling is in verband te brengen met artikel 851 van het Gerechtelijk Wetboek waarin wordt bepaald dat alle vreemdelingen, optredend als hoofdeiser of als tussenkomende partij, gehouden zijn, indien de verweerder het vordert, borg te stellen voor de betaling van de uit het geding voortvloeiende kosten en schadevergoedingen waarin zij kunnen worden verwezen, tenzij bij internationaal verdrag anders is overeengekomen.

### *III. Overzending van de stukken*

Artikelen 4 tot 7 van de nieuwe Overeenkomst hebben betrekking op de overzending van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken.

droits des ressortissants d'un État dans l'autre État, la légalisation des actes et l'échange de renseignements sur les législations de chacun des deux pays.

Enfin, les règles qu'elle contient s'appliquent non seulement aux personnes physiques et morales mais également aux entités qui ont la capacité d'ester en justice, pour autant (comme pour les personnes morales) qu'elles aient leur siège statutaire ou effectif sur le territoire de l'un des deux États contractants.

## EXAMEN DES ARTICLES

### *I. Accès au tribunaux*

L'article 1<sup>er</sup> de la Convention reprend une disposition figurant dans plusieurs Traités d'amitié, d'établissement ou de commerce conclus par la Belgique en prévoyant au profit des ressortissants de chacun des États, sur le territoire de l'autre État, le libre accès aux tribunaux et une protection juridique de leurs droits personnels et patrimoniaux, identique à celle des nationaux.

### *II. Caution «iudicatum solvi»*

Les articles 2 et 3 concernent la caution «iudicatum solvi» et reprennent les dispositions contenues à l'article 17 de la Convention de La Haye de 1954 en élargissant toutefois les possibilités d'être dispensé de l'obligation de devoir fournir caution.

La dispense de caution ou de dépôt est applicable tant aux personnes physiques qu'aux personnes morales et entités sans personnalité juridique qui ont la capacité d'ester en justice, pour autant que ces personnes morales ou ces entités aient leur siège statutaire ou effectif sur le territoire belge ou autrichien.

Cette règle est à mettre en relation avec l'article 851 du Code judiciaire qui prévoit que, si le défendeur le requiert, les étrangers, demandeurs principaux ou intervenants, sont tenus de fournir caution, de payer les frais et dommages-intérêts résultants du procès, auxquels ils peuvent être condamnés, à moins que des Conventions internationales n'en disposent autrement.

### *III. Transmission des actes*

Les articles 4 à 7 de la nouvelle Convention sont relatifs à la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale.

Volgens artikel 4 zullen die stukken, indien zij moeten worden betekend of overhandigd aan een persoon die in de andere Overeenkomstsluitende Staat verblijft, worden overgezonden door het Ministerie van Justitie van de Staat waar zij van uitgaan aan het Ministerie van Justitie van de Staat waarvoor zij zijn bestemd.

De subsidiaire verzendingswijzen voorzien in artikel 6 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1 maart 1954 blijven evenwel behouden.

Inzake het gebruik van het woord «betekening» moet worden gesteld dat daaronder zowel de kennisgeving als de betekening zelf wordt verstaan.

Wanneer een verzoek tot betekening of kennisgeving is gericht tot de Centrale autoriteit van de Staat waarvoor het stuk is bestemd, is deze verplicht het stuk te laten overhandigen (artikel 5).

Overeenkomstig de aanwijzingen van de verzoevende autoriteit zal zij het stuk ofwel gewoon laten overhandigen, ofwel volgens de in haar wetgeving voorgeschreven vormen aanwenden. In laatstgenoemd geval zal de Centrale autoriteit in België beroep doen op de diensten van een gerechtsdeurwaarder.

Krachtens artikel 11 van de nieuwe Overeenkomst geven de betekeningen en de kennisgevingen van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken geen aanleiding tot de terugbetaling van kosten, hetgeen inhoudt dat de kosten van de betekeningen, gemaakt door gerechtsdeurwaarder, dienen te worden gedragen door de aangezochte Staat.

Op te merken valt dat in het kader van de Verklaring van 1930, de betekeningen gedaan door een gerechtsdeurwaarder, werden gedragen door de verzoevende Staat indien deze uitdrukkelijk had verzocht om dergelijke verzendingswijze te volgen.

Indien de betekening van een stuk door gewone afgifte moet plaatsvinden, is geen vertaling van dit stuk vereist. Indien echter de geadresseerde het stuk, wegens het ontbreken van een vertaling, weigert in ontvangst te nemen, gaat de Centrale autoriteit van de aangezochte Staat op haar kosten over tot het maken van een vertaling.

Eens het stuk overhandigd werd aan geadresseerde, moet de Centrale autoriteit van de aangezochte Staat een bewijs van uitvoering van het verzoek verzenden aan de Centrale autoriteit van de verzoevende Staat.

In hun onderlinge betrekkingen onderhouden de centrale autoriteiten rechtstreeks contact met elkaar in hun eigen landstalen (artikel 6, § 2).

In artikel 7 worden de bevoegde autoriteiten aangeduid met het oog op de toepassing van de artikelen 4 tot 6: voor België, de rechterlijke overheden en de gerechtsdeurwaarders; voor Oostenrijk, de rechterlijke overheden.

En vertu de l'article 4, les actes dont question ci-dessus, qui doivent être signifiés ou notifiés à une personne résidant dans l'autre État contractant, seront transmis par le Ministère de la Justice de l'État d'origine au Ministère de la Justice de l'État de destination.

Les modes de transmission subsidiaires prévus à l'article 6 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 sont toutefois maintenus.

Concernant l'emploi du terme notification, il y a lieu de considérer que celui-ci recouvre tant la signification que la notification proprement dite.

Lorsque l'Autorité centrale de l'État de destination est saisie d'une demande de signification ou de notification, elle doit faire procéder à la remise de l'acte (article 5).

Conformément aux indications de l'Autorité requérante, elle fera procéder à la simple remise de l'acte ou utilisera les formes prescrites par sa législation. Ainsi, en Belgique elle recourra, dans ce dernier cas, au ministère d'un huissier de justice.

En vertu de l'article 11 de la nouvelle Convention, les significations et les notifications des actes judiciaires et extrajudiciaires, ne donnent lieu à aucun remboursement de frais, ce qui signifie que le coût des significations par voie d'huissier de justice, sera à charge de l'État requis.

Il est à noter que dans le cadre de la Déclaration de 1930, les significations opérées par voie d'huissier de justice étaient à charge de l'État requérant si celui-ci avait expressément demandé de recourir à ce mode de transmission.

En cas de signification à effectuer par simple remise de l'acte, la traduction de celui-ci n'est pas obligatoire. Néanmoins, si le destinataire refuse cet acte pour défaut de traduction, l'Autorité centrale de l'État requis y fera procéder à ses frais.

Une fois l'acte remis à son destinataire, il appartient à l'Autorité centrale de l'État requis de transmettre à l'Autorité centrale de l'État requérant une attestation relatant l'exécution de la demande.

Dans leurs relations, les Autorités centrales correspondent directement et dans leurs langues respectives (article 6, § 2).

L'article 7 détermine les Autorités compétentes dans le cadre de l'application des articles 4 à 6: Autorités judiciaires et huissiers de justice pour la Belgique, Autorités judiciaires pour l'Autriche.

Hierbij valt op te merken dat een Staat, door middel van een gewone verklaring die aan de andere Staat wordt betekend, deze bevoegdheid kan uitbreiden tot andere overheden of openbare ambtenaren die optreden in burgerlijke zaken en in handelszaken.

#### **IV. Ambtelijke opdrachten**

De artikelen 8 tot 13 hebben betrekking op de verzending en de uitvoering van ambtelijke opdrachten.

Hoewel de ambtelijke opdrachten in principe worden verleend door de hoven en rechtbanken mag een Staat, overeenkomstig artikel 8, § 2, deze bevoegdheid uitbreiden, door middel van een gewone verklaring die aan de andere Staat wordt betekend, tot andere overheden of openbare ambtenaren die optreden in burgerlijke zaken en in handelszaken.

Twee verzendingswijzen kunnen hoofdzakelijk worden aangewend; de verzending kan ten eerste geschieden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van elke Staat die niet enkel tussenkomen voor de verzending van de ambtelijke opdrachten, maar ook voor de terugzending aan de verzoekende Staat van de akten van tenuitvoerlegging die voortvloeien uit deze ambtelijke opdrachten (artikel 8, § 1, en artikel 9, § 1).

Het systeem waarin de Verklaring van 1930 voorzorg blijft behouden.

Het enige verschil dat wordt ingevoerd betreft het feit dat deze opdrachten niet langer vergezeld moeten zijn van een vertaling in een van de talen van de aangezochte Staat (artikel 8, § 1 en artikel 9, § 2).

De tweede hoofdzakelijke verzendingswijze die kan worden aangewend is de rechtstreekse verzending van de ambtelijke opdrachten door de hoven en rechtbanken van de verzoekende Staat aan de hoven en rechtbanken van de aangezochte Staat (artikel 10, § 1).

Het verzoek moet vergezeld zijn van een officiële vertaling van de ambtelijke opdracht.

In dat geval worden de akten van tenuitvoerlegging rechtstreeks gezonden aan de hoven en rechtbanken die om de uitvoering van deze opdrachten hebben verzocht (artikel 10, § 2).

Het systeem waarin de nieuwe bilaterale Overeenkomst voorziet is een vereenvoudiging van de formaliteiten ten opzichte van de bepalingen van de Verklaring van 1930. In het kader van die Verklaring kon de rechtstreekse verzending slechts worden aangewend in dringende gevallen, terwijl de verzending van de akten van tenuitvoerlegging noodzakelijk door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van beide Staten moest geschieden.

Il y a, à cet égard, lieu de noter que par déclaration notifiée à l'autre État, un État peut étendre cette compétence à d'autres autorités ou officiers publics agissant en matière civile et commerciale.

#### **IV. Commissions rogatoires**

Les articles 8 à 13 ont trait à la transmission et à l'exécution des commissions rogatoires.

Si, en principe, les commissions rogatoires sont décernées par les cours et tribunaux, l'article 8, § 2, permet néanmoins que, par déclaration notifiée à l'autre État, un État étende cette compétence à d'autres autorités ou officiers publics agissant en matière civile et commerciale.

Deux modes de transmission peuvent être utilisés à titre principal, le premier qui est celui du recours aux Ministères de la Justice de chacun des deux pays qui interviennent non seulement pour la transmission des commissions rogatoires mais également pour le renvoi dans l'État requérant des actes d'exécution auxquels ces commissions rogatoires ont donné lieu (articles 8, § 1<sup>er</sup> et 9, § 1<sup>er</sup>).

Le système prévu dans la Déclaration de 1930 est maintenu.

La seule différence introduite est que ces commissions ne doivent plus être accompagnées d'une traduction dans l'une des langues de l'État requis (articles 8, § 1<sup>er</sup> et 9, § 2).

Le second mode de transmission principal qui peut être utilisé est celui de l'envoi direct par les cours et tribunaux de l'État requérant aux cours et tribunaux de l'État requis, des commissions rogatoires (article 10, § 1<sup>er</sup>).

Une traduction officielle de la commission rogatoire doit être jointe à la demande.

Dans ce cas, les actes d'exécution sont adressés directement aux cours et tribunaux qui ont demandé de procéder à l'exécution de ces commissions (article 10, § 2).

Le système prévu dans la nouvelle Convention bilatérale constitue une simplification des formalités par rapport aux dispositions de la Déclaration de 1930. Dans le cadre de cette Déclaration, la voie de la transmission directe ne pouvait être utilisée qu'en cas d'urgence, l'envoi des actes d'exécution des commissions rogatoires s'effectuant obligatoirement par l'intermédiaire des Ministères de la Justice de chacun des deux États.

Bovendien moet worden vermeld dat de in artikel 15 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954 voorgeschreven wijzen voor verzending van ambtelijke opdrachten in subsidiaire orde toepasselijk blijven.

De uitvoering van ambtelijke opdrachten geeft geen aanleiding tot de terugbetaling van kosten door de verzoekende Staat, met uitzondering van de kosten voor deskundigenonderzoek (artikel 11). Deze regel is in overeenstemming met artikel 16, tweede lid, van het Verdrag van 's-Gravenhage waarbij onder meer de kosten voor deskundigenonderzoek aan de verzoekende Staat kunnen worden opgelegd.

Bovendien beperkt de Overeenkomst de in artikel 11 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954 voorziene weigeringsgronden wat betreft de uitvoering; er wordt immers bepaald dat de uitvoering niet kan worden geweigerd om de reden dat volgens de wet van de aangezochte Staat de betrokken zaak uitsluitend tot de bevoegdheid van de eigen rechtbanken behoort of omdat niet is voorzien in rechtsmiddelen welke beantwoorden aan het voorwerp van de vordering.

#### ***V. Het verhaal van de kosten van het geding***

Daar de Overeenkomst voorziet in de afschaffing van de cautio «iudicatum solvi», voert artikel 14 van de Overeenkomst als compensatie hiervoor een vereenvoudigde formule in om de gerechtelijke beslissing houdende veroordeling tot de kosten van het geding te kunnen uitvoeren; er wordt immers gesteld dat de belanghebbende partij de aanvraag tot uitvoerbaarverklaring van dergelijke beslissingen rechtstreeks tot de bevoegde rechterlijke overheid kan richten.

Hiermee wordt gebruik gemaakt van de mogelijkheid voorzien bij artikel 18, derde alinea, van het Verdrag van 's-Gravenhage van 1954.

Artikel 15 bepaalt de modaliteiten voor de toepassing van artikel 19, tweede en derde alinea, van voornoemd Verdrag van 's-Gravenhage, en beperkt te dien opzichte de daarin vervatte vereisten inzake het door de rechter uitgevoerde onderzoek naar het kracht van gewijsde en het uitvoerbaar karakter van de beslissing waarvan de uitvoerbaarverklaring wordt gevorderd. Zo worden de over te leggen stukken vrijgesteld van legalisatie.

#### ***VI. De authenticiteit van openbare akten en van onderhandse akten***

In artikel 16 wordt het principe van een vrijstelling van legalisatie ingesteld voor de openbare akten die

Il convient en outre de noter que les modes de transmission des commissions rogatoires, prévus à l'article 15 de la Convention de La Haye de 1954 continuent à s'appliquer de manière subsidiaire.

L'exécution des commissions rogatoires n'entraîne aucun remboursement de frais par l'État requérant à l'exception toutefois des frais d'expertise (article 11). Cette règle est conforme à l'article 16, alinéa 2, de la Convention de La Haye de 1954 qui permet notamment de mettre à charge de l'État requérant les frais d'expertise.

La Convention restreint par ailleurs les motifs de refus d'exécution des commissions rogatoires, prévus à l'article 11 de la Convention de La Haye de 1954 en prévoyant que l'exécution ne peut être refusée pour le motif que la loi de l'État requis revendique une compétence exclusive pour ses tribunaux pour l'affaire dont elle est saisie ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

#### ***V. Recouvrement des frais et dépens du procès***

Comme la Convention, à l'instar de la Convention de La Haye de 1954, prévoit la suppression de la caution «iudicatum solvi», l'article 14 de la Convention introduit dès lors, à titre de compensation, une formule simplifiée pour pouvoir procéder à l'exécution de la décision judiciaire portant condamnation aux frais et dépens du procès en disposant que les demandes d'exequatur de ces décisions peuvent être adressées directement par la partie intéressée à l'autorité judiciaire compétente.

Cet article met en œuvre la faculté offerte par l'article 18, alinéa 3, de la Convention de La Haye de 1954.

L'article 15 fixe les modalités d'application de l'article 19, alinéas 2 et 3, de la Convention de La Haye précitée et restreint à cet égard les exigences contenues dans cette disposition en ce qui concerne la vérification opérée par le juge, portant sur la force de chose jugée et le caractère exécutoire de la décision dont l'exequatur est demandé. C'est ainsi que les pièces à produire sont dispensées de légalisation.

#### ***VI. Authenticité des actes publics et sous seing privé***

L'article 16 pose le principe d'une dispense de légalisation des actes publics dressés dans un des pays

zijn opgemaakt in een van de Overeenkomstsluitende Staten en voor de onderhandse akten waarvan de authenticiteit wordt vastgelegd door een rechterlijke of bestuurlijke overheid of nog door een openbaar notaris.

In geval van twijfel omtrent de authenticiteit van een stuk kan de verificatie ervan, overeenkomstig artikel 16, derde alinea, geschieden door bemiddeling van de ministeries van Justitie.

### ***VII. Juridische informatie***

De uitwisseling van informatie over het recht in elk van beide Staten wordt geregeld in artikel 17 van de Overeenkomst en geschiedt door rechtstreekse briefwisseling tussen de ministeries van Justitie.

### ***VIII. Slotbepalingen***

Artikel 18 bevat een belangrijke bepaling waarbij de Verklaring die op 1 december 1930 tussen België en Oostenrijk is uitgewisseld, wordt opgeheven.

De overige slotbepalingen behoeven geen nadere toelichting.

Dit zijn, Dames en Heren, de beschouwingen die kunnen worden gegeven bij de Overeenkomst die wij u ter goedkeuring voorleggen.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

contractants ainsi que des actes sous seing privé dont l'authenticité est attestée par une autorité judiciaire ou administrative ou encore par un notaire public.

En cas de doute sur l'authenticité d'un document, l'article 16, alinéa 3, prévoit la vérification de celui-ci par l'intermédiaire des ministères de la Justice.

### ***VII. Information juridique***

L'échange d'informations sur le droit des deux pays est prévu par l'article 17 de la Convention et s'effectue par correspondance directe entre ministères de la Justice.

### ***VIII. Dispositions finales***

L'article 18 contient une disposition importante car elle abroge la Déclaration échangée le 1<sup>er</sup> décembre 1930 entre l'Autriche et la Belgique.

Les autres dispositions finales n'appellent pas de commentaire particulier.

Telles sont Mesdames, Messieurs, les considérations auxquelles donne lieu la Convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk inzake wederzijdse rechtshulp en juridische samenwerking, toegevoegd aan het Internationaal Verdrag van s' Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gedaan te Wenen op 23 oktober 1989, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 19 juli 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

## Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique, additionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile, faite à Vienne le 23 octobre 1989, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 1996.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.



## OVEREENKOMST

## CONVENTION

## ZUSATZABKOMMEN

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk inzake wederzijdse rechtshulp en juridische samenwerking, toegevoegd aan het Internationaal Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering

entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique, additionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile

über Rechtshilfe und rechtliche Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Belgien und der Republik Österreich zum Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Sa Majesté le Roi des Belges

Seine Majestät der König der Belgier,

en

et

und

de Bondspresident van de Republiek Oostenrijk,

le Président fédéral de la République d'Autriche,

Der Bundespräsident der Republik Österreich,

Ernaar strevende de vriendschappelijke betrekkingen en de juridische samenwerking tussen beide Staten te bevorderen,

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération juridique entre les deux États,

In dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen und die rechtliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu fördern,

Verlangende in het bijzonder aangelegenheden inzake rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken te regelen en de toepassing van het Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering te vergemakkelijken,

Désireux de régler notamment les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale et de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile,

Von dem Wunsche geleitet, insbesondere die Fragen betreffend die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen zu regeln und die Anwendung des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen zu erleichtern,

Hebben besloten deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde aangeduid als Gevolmachtigden,

Ont résolu de conclure la présente Convention et désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires,

Haben beschlossen, das vorliegende Abkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten bestellt,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Seine Majestät der König der Belgier:

de Bondspresident van de Republiek Oostenrijk:

le Président fédéral de la République d'Autriche:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

## Artikel 1

Article 1<sup>er</sup>

## Artikel 1

(1) In burgerlijke zaken en in handelszaken hebben de onderdanen van een der overeenkomstsluitende Staten op het grondgebied van de andere Staat, vrije en gemakkelijke toegang tot de rechtbanken voor de vervolging en de verdediging van hun rechten en belangen.

(1) Les ressortissants de l'un des deux États contractants ont, sur le territoire de l'autre État, en matière civile et commerciale, libre et facile accès auprès des tribunaux pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

(1) Die Staatsangehörigen des einen der beiden Vertragsstaaten haben auf dem Gebiet des anderen in Zivil- und Handelssachen sowohl als Kläger als auch als Beklagte freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten.

(2) Ter zake van hun persoon en van hun goederen genieten deze onderdanen op het grondgebied van de andere Staat dezelfde juridische bescherming als de onderdanen van die Staat.

(2) Ces ressortissants jouissent également, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, sur le territoire de l'autre État, de la même protection juridique que celle dont bénéficient les ressortissants de ce dernier État.

(2) Diese Staatsangehörigen genießen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich ihrer Person und ihres Vermögens den gleichen Rechtsschutz, der den Staatsangehörigen dieses anderen Staates eingeräumt ist.

## Artikel 2

## Article 2

## Artikel 2

Geen zekerheidstelling of depôt, onder welke benaming ook, kan op grond van hetzij hun hoedanigheid van vreemdeling, hetzij het gebrek aan woonplaats of ver-

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, par les tribunaux de l'un des deux États contractants aux nationaux de l'autre

Die Gerichte des einen der beiden Vertragsstaaten dürfen den Angehörigen des anderen Staates wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder weil sie keinen Wohnsitz

blijfplaats in het land, door de rechtbanken van een der Overeenkomstsluitende Staten worden opgelegd aan de onderdanen van de andere Staat.

#### Artikel 3

De bepalingen van deze Overeenkomst inzake de natuurlijke personen en het bepaalde in de artikelen 17, 18 en 19 van het Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering zijn eveneens van toepassing op rechtspersonen alsmede op groepen die geen rechtspersoonlijkheid genieten, maar bevoegd zijn om in rechte op te treden, op voorwaarde dat de statutaire of de werkelijke zetel van die rechtspersonen of groepen gevestigd is op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Staten.

#### Artikel 4

(1) De gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke zaken en in handelszaken, welke zijn opgemaakt door een bevoegde overheid van een Overeenkomstsluitende Staat en moeten worden betekend aan een persoon die in de andere Staat verblijft, worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat in één of twee exemplaren overgezonden aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat.

(2) Het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat zendt de stukken over aan de overheid van zijn land die tot betekening bevoegd of gemachtigd is.

#### Artikel 5

(1) Indien een stuk wordt betekend door gewone afgifte of door overhandiging aan de persoon, is geen vertaling vereist. Indien de geadresseerde het stuk, wegens het ontbreken van een vertaling, weigert in ontvangst te nemen, laten de overheden van de aangezochte Staat op hun kosten een vertaling maken.

(2) De bevoegde overheid van de verzoekende Staat kan de bevoegde overheid van de aangezochte Staat vragen dat de betekening van het stuk geschiedt in een bijzondere vorm die verenigbaar is met de wet van de aangezochte Staat.

#### Artikel 6

(1) Voor elke betekening wordt een bewijs opgemaakt dat de verzoekende overheid wordt toegezonden door bemiddeling van de ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

État, à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

#### Article 3

Les dispositions de la présente Convention concernant les personnes physiques et celles des articles 17, 18 et 19 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 s'appliquent également aux personnes morales, ainsi qu'aux entités qui sans jouir de la personnalité morale, ont la capacité d'ester en justice, pourvu que ces personnes morales ou entités aient leur siège statutaire ou réel sur le territoire de l'un des deux États contractants.

#### Article 4

(1) En matière civile et commerciale, les actes judiciaires et extrajudiciaires établis par une autorité compétente d'un État contractant, qui doivent être notifiés à une personne résidant dans l'autre État, sont adressés en un ou deux exemplaires par le Ministère de la Justice de l'État requérant au Ministère de la Justice de l'État requis.

(2) Le Ministère de la Justice de l'État requis transmet les actes à l'autorité de son pays compétente ou habilitée pour procéder à la notification.

#### Article 5

(1) Lorsqu'un acte est notifié par voie de simple remise ou de remise à personne, sa traduction n'est pas exigée. En cas de refus du destinataire, pour défaut de traduction, les autorités de l'État requis font effectuer, à leurs frais, la traduction de l'acte.

(2) L'autorité compétente de l'État requérant peut demander à l'autorité compétente de l'État requis qu'il soit procédé à la notification de l'acte selon une forme particulière compatible avec la loi de l'État requis.

#### Article 6

(1) Toute notification donne lieu à une attestation qui est adressée à l'autorité requérante par l'entremise des ministères de la Justice des deux États contractants.

oder Aufenthalt im Inland haben, keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegen.

#### Artikel 3

Die Bestimmungen dieses Abkommens über natürliche Personen und die der Artikel 17, 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 gelten auch für juristische Personen sowie für Gebilde, die, ohne Rechtspersönlichkeit zu besitzen, fähig sind, vor Gericht aufzutreten, vorausgesetzt, daß diese juristischen Personen oder Gebilde ihren satzungsmäßigen oder tatsächlichen Sitz auf dem Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten haben.

#### Artikel 4

(1) Die in Zivil- und Handelssachen von einer zuständigen Behörde eines Vertragsstaates verfaßten gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücke, die einer Person im anderen Vertragsstaat zugestellt werden sollen, werden vom Justizministerium des ersuchenden Staates in einer oder in zwei Ausfertigungen dem Justizministerium des ersuchten Staates übermittelt.

(2) Das Justizministerium des ersuchten Staates übersendet die Schriftstücke der auf seinem gebiet zuständigen oder befugten Behörde.

#### Artikel 5

(1) Ist ein Schriftstück durch bloße Übergabe oder zu eigenen handen zuzustellen, so ist seine Übersetzung nicht erforderlich. Verweigert der Empfänger die Annahme wegen des Fehlens einer Übersetzung, so haben die Behörden des ersuchten Staates das Schriftstück auf ihre Kosten übersetzen zu lassen.

(2) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates kann von der zuständigen Behörde des ersuchten Staates die Vornahme der Zustellung in einer besonderen Form begehren, sofern diese Form dem Recht des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

#### Artikel 6

(1) Für jede Zustellung ist eine der ersuchenden Behörde im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten zu übermittelnde Bestätigung auszustellen.

Indien het stuk in tweevoud wordt overgezonden, moet het bewijs zich bevinden op of gevoegd zijn bij het dubbel van het te betekenen stuk.

(2) Ter zake van alle bijkomende mededelingen omtrent de betekening van de stukken, geschieden de contacten tussen de bevoegde overheid van de verzoekende Staat en de bevoegde overheid van de aangezochte Staat rechtstreeks en in hun eigen landstalen.

#### Artikel 7

(1) Voor de toepassing van de artikelen 4, 5 en 6 van deze Overeenkomst worden als bevoegde overheden beschouwd:

in het Koninkrijk België:  
de rechterlijke overheden en de gerechtsdeurwaarders;

in de Republiek Oostenrijk:  
de rechterlijke overheden.

(2) Door middel van een gewone verklaring die de andere Staat wordt betekend, kan elke Overeenkomstsluitende Staat voornoemde bevoegdheden uitbreiden tot andere overheden of openbare ambtenaren die optreden in burgerlijke zaken en in handelszaken.

#### Artikel 8

(1) De rogatoire commissies in burgerlijke zaken en in handelszaken mogen worden gesteld in de taal van de verzoekende overheid en moeten niet vergezeld gaan van een vertaling. Zij worden overgemaakt door bemiddeling van de ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

(2) De rogatoire commissies worden verleend door de hoven en rechtbanken. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan door middel van een gewone verklaring die de andere Staat wordt betekend, evenwel aangegeven dat de uitdrukking «Hoven en Rechtbanken», ter zake van de toepassing van de artikelen 8 tot 13, ook uitgebreid is tot de rogatoire commissies die verleend zijn door andere overheden of openbare ambtenaren die optreden in burgerlijke zaken en in handelszaken.

#### Artikel 9

(1) De akten van tenuitvoerlegging die voortvloeien uit de rogatoire commissies worden de verzoekende overheid overgezonden door bemiddeling van de ministeries van Justitie van de twee Overeenkomstsluitende Staten.

(2) Ter zake van alle bijkomende mededelingen omtrent de rogatoire commissie en

Si l'acte a été transmis en double exemplaire, l'attestation doit se trouver sur le double de l'acte à notifier ou y être annexée.

(2) L'autorité compétente de l'État requérant et l'autorité compétente de l'État requis peuvent correspondre entre elles, directement et dans leurs langues respectives, pour toutes communications complémentaires relatives à la notification des actes.

#### Article 7

(1) Pour l'application des articles 4, 5 et 6 de la présente Convention, sont considérées comme autorités compétentes,

dans le Royaume de Belgique:  
les autorités judiciaires et les huissiers de Justice;

dans la République d'Autriche:  
les autorités judiciaires.

(2) Chacun des États contractants peut, par simple déclaration notifiée à l'autre État, étendre les compétences précitées à d'autres autorités ou officiers publics agissant en matière civile et commerciale.

#### Article 8

(1) Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale peuvent être rédigées dans la langue de l'autorité requérante et ne doivent pas être accompagnées de traductions. Elles sont transmises par l'intermédiaire des ministères de la Justice des deux États contractants.

(2) Les commissions rogatoires sont décernées par les Cours et Tribunaux. Toutefois, chacun des États contractants peut, par simple déclaration notifiée à l'autre État, indiquer que le terme «Cours et Tribunaux» en ce qui concerne l'application des articles 8 à 13, s'étend également aux commissions rogatoires décernées par d'autres autorités ou officiers publics agissant en matière civile et commerciale.

#### Article 9

(1) Les actes d'exécution auxquels donnent lieu les commissions rogatoires sont adressés à l'autorité requérante par l'intermédiaire des ministères de la Justice des deux États contractants.

(2) L'autorité requérante et l'autorité requise peuvent correspondre entre elles,

Wurde das Schriftstück in zweifacher Ausfertigung übersandt, so ist die Bestätigung auf die Zweitschrift des zuzustellenden Schriftstückes zu setzen oder daran zu heften.

(2) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates und die zuständige Behörde des ersuchten Staates können für alle ergänzenden Mitteilungen betreffend die Zustellung von Schriftstücken miteinander unmittelbar und in der jeweils eigenen Sprache verkehren.

#### Artikel 7

(1) Für die Anwendung der Artikel 4, 5 und 6 dieses Abkommens gelten als zuständige Behörden,

im Königreich Belgien:  
die Gerichte und die gerichtlichen Vollzugsorgane (huissiers de Justice);

in der Republik Österreich:  
die Gerichte.

(2) Jeder der Vertragsstaaten kann durch einfache, an den anderen Staat gerichtete Mitteilung die vorgenannten Zuständigkeiten auf andere Behörden und Amtsträger ausdehnen, die in Zivil- und Handelssachen tätig werden.

#### Artikel 8

(1) Die Rechtshilfeersuchen in Zivil- und Handelssachen können in der Sprache der ersuchenden Behörde abgefaßt werden und brauchen nicht mit Übersetzungen versehen zu sein. Sie werden im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten übersandt.

(2) Die rechtshilfeersuchen gehen von den gerichten aus. Jeder der Vertragsstaaten kann jedoch durch einfache, an den anderen Staat gerichtete Mitteilung erklären, daß der Begriff «Gericht» für die Anwendung der Artikel 8 bis 13 auch andere Behörden und Amtsträger umfaßt, die in Zivil- und Handelssachen tätig werden.

#### Artikel 9

(1) Die Erledigungsakten, zu denen die Rechtshilfeersuchen Anlaß geben, werden der ersuchenden Behörde im Weg über die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten übersandt.

(2) Die ersuchende und die ersuchte Behörde können für alle ergänzenden

de uitvoering ervan, in het bijzonder de manier waarop de verzoekende overheid in kennis wordt gesteld van de plaats, de dag en het uur voor de uitvoering van de rogatoire commissie, kunnen de contacten tussen de verzoekende overheid en de aangezochte overheid rechtstreeks en in hun eigen landstalen geschieden.

#### Artikel 10

(1) Onverminderd de voorafgaande bepalingen, kunnen de Hoven en Rechtbanken van de twee Overeenkomstsluitende Staten elkaar rechtstreeks rogatoire commissies verzenden, op voorwaarde dat deze vergezeld gaan van een vertaling in een van de talen van de aangezochte Staat, voor echt verklaard door een officieel vertalen van een van beide Staten.

(2) In dat geval worden de akten van tenuitvoerlegging rechtstreeks aan de verzoekende overheid gezonden.

#### Artikel 11

De betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken en de uitvoering van rogatoire commissies geven geen aanleiding tot de terugbetaling van kosten door de verzoekende Staat aan de aangezochte Staat, met uitzondering van de honoraria voor deskundigen. De aangezochte overheid brengt de verzoekende overheid evenwel op de hoogte van de aard en het bedrag van de door haar gemaakte kosten.

#### Artikel 12

De uitvoering van een op grond van deze Overeenkomst geformuleerd verzoek op rechtshulp kan niet worden geweigerd om reden dat volgens de wet van de aangezochte Staat de betrokken zaak uitsluitend tot de bevoegdheid van de eigen rechtbanken behoort of niet is voorzien in rechtsmiddelen welke beantwoorden aan het voorwerp van de vordering die voor de verzoekende overheid is gebracht.

#### Artikel 13

In hun onderlinge betrekkingen verzetten de twee Overeenkomstsluitende Staten zich niet tegen de in de artikelen 6 en 15 van het Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 bepaalde wijzen van betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken en van uitvoering van rogatoire commissies.

#### Artikel 14

De aanvragen tot uitvoerbaarverklaring van veroordelingen tot de kosten van het geding, voorzien bij artikel 18 van het

directement dans leurs langues respectives, pour toute communications complémentaires relatives à la commission rogatoire de l'autorité requérante des lieu, date et heure prévus pour l'exécution de la commission rogatoire.

#### Article 10

(1) Les Cours et Tribunaux des deux États contractants peuvent, nonobstant les dispositions qui précèdent, s'adresser directement des commissions rogatoires, pourvu que celles-ci soient accompagnées de traductions dans une des langues de l'État requis, certifiées conformes par un traducteur officiel de l'un des deux États.

(2) Dans ce cas, les actes d'exécution sont adressés directement à l'autorité requérante.

#### Article 11

Les notifications des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'exécution des commissions rogatoires ne donnent lieu à aucun remboursement de frais par l'État requérant à l'État requis à l'exception des honoraires d'experts. Toutefois, l'autorité requise informe l'autorité requérante de la nature et du montant de tous autres frais engagés par elle.

#### Article 12

L'exécution d'une demande d'entraide formulée en vertu de la présente Convention ne peut être refusée pour le motif que la loi de l'État requis revendique une compétence exclusive pour ses tribunaux dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande portée devant l'autorité requérante.

#### Article 13

Les deux États contractants ne s'opposent pas, dans leurs relations mutuelles, aux modes de notification des actes judiciaires et d'exécution de commissions rogatoires mentionnés aux articles 6 et 15 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954.

#### Article 14

Les demandes d'exequatur des condamnations aux frais et dépens du procès, prévues à l'article 18 de la Convention de La

Mitteilungen betreffend das Rechtshilfeersuchen und seine Erledigung miteinander unmittelbar und in der jeweils eigenen Sprache verkehren, dies insbesondere sur Benachrichtigung der ersuchenden Behörde von Ort, Tag und Stunde der vorgesehenen Erledigung des Rechtshilfeersuchens.

#### Artikel 10

(1) Die Gerichte der beiden Vertragsstaaten können trotz der vorhergehenden Bestimmungen Rechtshilfeersuchen unmittelbar aneinander richten, sofern diese mit Übersetzungen in eine der Sprachen des ersuchten Staates versehen sind und die Richtigkeit der Übersetzungen von einem amtlichen Übersetzer eines der beiden Staaten bestätigt ist.

(2) In diesem Fall werden die Erledigungsakten der ersuchenden Behörde unmittelbar übersandt.

#### Artikel 11

Aus Anlaß der Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke und der Erledigung von Rechtshilfeersuchen sind vom ersuchenden Staat dem ersuchten Staat mit Ausnahme von Sachverständigengebühren keine Kosten zu erstatten. Die ersuchte Behörde teilt jedoch der ersuchenden Behörde Art und Höhe aller sonstigen von ihr aufgewendeten Kosten mit.

#### Artikel 12

Die Erledigung eines nach diesem Abkommen gestellten Ersuchens kann nicht deshalb abgelehnt werden, weil das Recht des ersuchten Staates dessen ausschließliche Gerichtsbarkeit für die betreffende Rechtsache vorsieht oder den Rechtsweg für die Durchsetzung des vor die ersuchende Behörde gebrachten Anspruchs nicht zuläßt.

#### Artikel 13

In ihren Beziehungen zueinander widersprechen die beiden Vertragsstaaten nicht den Arten der Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke und der Erledigung von Rechtshilfeersuchen, die in den Artikeln 6 und 15 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 angeführt sind.

#### Artikel 14

Die Begehren um Vollstreckbarerklärung der Prozeßkostenentscheidungen nach Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom

Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954, kunnen door de belanghebbende partij rechtstreeks aan de bevoegde rechterlijke overheid worden gericht.

#### Artikel 15

(1) Voor de toepassing van het bepaalde in het tweede en derde lid van artikel 19 van het Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954, moeten alleen de stukken worden overgelegd waaruit blijkt dat de beslissing uitvoerbaar is en er geen gewone rechtsmiddelen meer kunnen worden tegen aangewend. De bevoegdheid van de overheden die deze stukken afgeven moet niet worden bevestigd door een andere overheid.

(2) De stukken die moeten worden overgelegd zijn vrijgesteld van legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit; zij gaan vergezeld van een vertaling in een van de talen van de aangezochte Staat, voor echt verklaard door een officieel vertaler van een van beide Overeenkomstsluitende Staten.

#### Artikel 16

(1) De authenticiteit van openbare akten die in een van de twee Overeenkomstsluitende Staten zijn opgemaakt door de rechterlijke of bestuurlijke overheden, dan wel door een openbaar notaris en met het officieel zegel zijn bekleed, wordt in de andere Staat erkend zonder dat enige legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit kan worden geëist.

(2) De onderhandse akten die in een Overeenkomstsluitende Staat zijn opgemaakt en van welke de authenticiteit werd vastgelegd door de rechterlijke of bestuurlijke overheden, dan wel door een openbaar notaris, kunnen in de andere Staat worden overgelegd zonder dat enige legalisatie, apostille of soortgelijke formaliteit kan worden geëist.

(3) In geval van ernstige twijfel omtrent de authenticiteit van een van de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde stukken, kan de verificatie ervan geschieden door bemiddeling van de Ministeries van Justitie.

#### Artikel 17

De Ministeries van Justitie van beide Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar wederzijds en door rechtstreekse briefwisseling inlichtingen over het recht in hun respectieve Staten mee.

#### Artikel 18

Deze Overeenkomst vervangt de Verklaring betreffende wederzijdse gerechtelijke hulpverlening in burgerlijke zaken en in handelszaken die op 1 december 1930 tussen België en Oostenrijk werd uitgewisseld.

Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954, peuvent être adressées par la partie intéressée directement à l'autorité judiciaire compétente.

#### Article 15

(1) Pour l'application des dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954, ne devront être produites que les pièces de nature à établir que la décision ne peut plus être attaquée par les voies de recours ordinaires et qu'elle est exécutoire. La compétence des autorités qui délivrent ces pièces n'a pas à être certifiée par une autre autorité.

(2) Les pièces à produire sont dispensées de légalisation, d'apostille ou formalité analogue; elles seront accompagnées de traductions dans une des langues de l'État requis, certifiées conformes par un traducteur officiel de l'un des deux États contractants.

#### Article 16

(1) L'authenticité des actes publics dressés, dans l'un des deux États contractants, par les autorités judiciaires ou administratives ou par un notaire public et revêtus du sceau officiel, est reconnue dans l'autre État sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue puisse être exigée.

(2) Les actes sous seing privé dressés dans un État contractant et dont l'authenticité y a été attestée par les autorités judiciaires ou administratives ou par un notaire public, peuvent être produits dans l'autre État sans qu'aucune légalisation, apostille ou formalité analogue puisse être exigée.

(3) En cas de doute sérieux sur l'authenticité d'un document visé aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, la vérification peut en être effectuée par l'intermédiaire des ministères de la Justice.

#### Article 17

Les ministères de la Justice des deux États contractants se fournissent mutuellement et par correspondance directe tous renseignements sur le droit de leurs États respectifs.

#### Article 18

La présente Convention remplace la Déclaration échangée le 1<sup>er</sup> décembre 1930 entre l'Autriche et la Belgique concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

1. März 1954 können von den beteiligten Parteien unmittelbar bei dem zuständigen Gericht gestellt werden.

#### Artikel 15

(1) Für die Anwendung des Artikel 19 zweiter und dritter Absatz des Haager Übereinkommens vom 1. März sind nur die erforderlichen Urkunden zum nachweis dafür vorzulegen, daß die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist. Die Zuständigkeit der Behörden, die diese Urkunden ausstellen, muß nicht von einer anderen Behörde bestätigt sein.

(2) Die vorzulegenden Urkunden bedürfen keiner Beglaubigung, Apostille oder gleichartigen Förmlichkeit; sie müssen mit Übersetzungen in eine der Sprachen des ersuchten Staates versehen, die Richtigkeit der Übersetzungen muß von einem amtlichen Übersetzer eines des beiden Vertragsstaaten bestätigt sein.

#### Artikel 16

(1) Die Echtheit öffentlicher Urkunden, die in einem der beiden Vertragsstaaten von den Gerichten, Verwaltungsbehörden oder einem öffentlichen Notar ausgestellt und mit dem Amtssiegel versehen sind, ist im anderen Staat anzuerkennen, ohne daß eine weitere Beglaubigung, Apostille oder gleichartige Förmlichkeit verlangt werden darf.

(2) Privaturkunden, die in einem der beiden Vertragsstaaten ausgestellt und deren Echtheit dort von den Gerichten, Verwaltungsbehörden oder einem öffentlichen Notar bestätigt sind, können im anderen Staat verwendet werden, ohne daß eine weitere Beglaubigung, Apostille oder gleichartige Förmlichkeit verlangt werden darf.

(3) Bei ernsthaftem Zweifel an der Echtheit einer der in den Absätzen 1 und 2 genannten Urkunden kann eine Überprüfung durch Vermittlung der Justizministerien vorgenommen werden.

#### Artikel 17

Die Justizministerien der beiden Vertragsstaaten erteilen einander im unmittelbaren Verkehr alle Auskünfte über das Recht ihrer Staaten.

#### Artikel 18

Dieses Abkommen ersetzt die Erklärung vom 1. Dezember 1930 zwischen Belgien und Österreich über die gegenseitige Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen.

## Artikel 19

(1) Deze Overeenkomst wordt bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk plaats hebben te Brussel.

(3) Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

## Artikel 20

Elke Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een aan de andere Staat gerichte schriftelijke betekening. De opzegging heeft uitwerking een jaar na de datum van de ontvangst van die betekening.

## Artikel 21

Alle geschillen die tussen de Overeenkomstsluitende Staten zouden kunnen ontstaan inzake de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld langs diplomatieke weg.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gevolmachtigden van de twee Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

GEDAAN te Wien, 23ste oktober 1989

in twee exemplaren, ieder in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

Voor de Republiek Oostenrijk:

## Article 19

(1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bruxelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

## Article 20

Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre État. La dénonciation prendra effet un an après la date de la réception de cette notification.

## Article 21

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourrait s'élever entre les États contractants sera réglé par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 23 octobre 1989

en deux exemplaires en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

Pour la République d'Autriche:

## Artikel 19

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Brüssel stattzufinden.

(2) Dieses Abkommen wird am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

## Artikel 20

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Staat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tag des Einlangens dieser Notifikation wirksam.

## Artikel 21

Jede Meinungsverschiedenheit, die sich zwischen den Vertragsstaaten hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens ergeben könnte, ist auf diplomatischem Wege beizulegen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 23 Oktober 1989,

in zwei Ausfertigungen in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei die drei Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Für das Königreich Belgien:

Für die Republik Österreich:

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk inzake wederzijdsrechtshulpenjuridischesamenwerking, toegevoegd aan het internationaal verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijkerechtsvordering, gedaan te Wenen op 23 oktober 1989

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk inzake wederzijdse rechtshulp en juridische samenwerking, toegevoegd aan het Internationaal Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, gedaan te Wenen op 23 oktober 1989, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique, additionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile, faite à Vienne le 23 octobre 1989

**Article premier**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique, additionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile, faite à Vienne le 23 octobre 1989, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 september 1993 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk inzake wederzijdse rechtshulp en juridische samenwerking, toegevoegd aan het Internationaal Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering, ondertekend te Wenen op 23 oktober 1989», heeft op 21 februari 1994 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

J. GIELISSEN.

*De Voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 15 septembre 1993, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur l'entraide judiciaire et la coopération juridique, additionnelle à la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954, relative à la procédure civile, signée à Vienne le 23 octobre 1989», a donné le 21 février 1994 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'État;

MM. J. DE GAVRE et P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

*Le Griffier,*

J. GIELISSEN.

*Le Président,*

J.-J. STRYCKMANS.